

ALAPÍTÓ OKIRATA

GRÜNDUNGSURKUNDE

az

der

[...]

Korlátolt Felelőségű Társaságnak

[...]

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

(székhely: [...])

(Sitz: [...])

a polgári törvénykönyvről szóló
2013. évi V. törvény alapján

aufgrund des Gesetzes Nr. V. aus dem Jahre
2013 über das Bürgerliches Gesetzbuch

**1.§
A társaság cégneve****1.1.** A társaság cégneve:

[...]

Korlátolt Felelősségű Társaság**1.2** A társaság rövidített elnevezése:

[...] Kft.

1.3 A Társaság német nyelvű elnevezése:

[...]

Gesellschaft mit beschränkter Haftung**1.4** A Társaság német nyelvű rövidített elnevezése:

[...] GmbH

**§ 1
Firma der Gesellschaft****1.1** Firma der Gesellschaft:

[...]

Korlátolt Felelősségű Társaság**1.2** Kurzbezeichnung der Gesellschaft:

[...] Kft.

1.3 Firma der Gesellschaft auf Deutsch:

[...]

Gesellschaft mit beschränkter Haftung**1.4** Kurzbezeichnung der Gesellschaft auf Deutsch:

[...] GmbH

**2.§
A Társaság székhelye**

[...]

**§ 2
Sitz der Gesellschaft**

[...]

**3.§
Az egyszemélyi tag cégneve, székhelye**

Cégnév:

[...]

Székhely:

[...]

Cégjegyzékszám:

[...]

Nyilvántartó
hatóság:

[...]

**§ 3
Firma und Sitz der Alleingeschafterin**

Firma:

[...]

Sitz:

[...]

Handelsreg.Nr.:

[...]

Registergericht:

[...]

**4.§
A társaság működési ideje, üzleti év, éves
beszámoló**

- 4.1** A társaság határozatlan időre alakul.
- 4.2** A társaság üzleti éveinek fordulónapja: december 31. Az első üzleti év tört év, amely a Társaság alapításával kezdődik és az azt követő december 31-én zárul.
- 4.3** Az éves beszámolót az ügyvezetés az üzleti év lejártá után, a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény által előírt határidőn belül, azaz az üzleti év mérlegfordulójától számított 150 napon belül tartozik elkészíteni, a társaság egyszemélyi tagjának bemutatni, és a cégbíróságnál letétbe helyezni.
- 4.4** Az éves beszámoló a társaság egyszemélyi tagjának jóváhagyásával kerül megállapításra.

**5.§
A társaság tevékenységi köre**

- 5.1** A társaság az alábbi tevékenységeket folytatja a statisztikai kódszámok (TEÁOR) szerint:

[...]
(főtevékenység)

- 5.2** Amennyiben jogszabály valamely tevékenység folytatásához külön hatósági engedélyt tesz szükségessé, a Társaság csak ezen engedély birtokában gyakorolhatja az adott tevékenységet.

**6.§
A Társaság törzstőkéje;
Az üzletrész**

- 6.1** A társaság törzstőkéje [...],- Ft, azaz [...]

**§ 4
Dauer der Gesellschaft, Geschäftsjahr und
Jahresabschluss**

- 4.1** Die Gesellschaft wird für unbestimmte Dauer errichtet.
- 4.2** Das Geschäftsjahr endet mit Ablauf des 31. Dezember jedes Jahres. Das erste Geschäftsjahr ist ein Rumpfgeschäftsjahr, das mit Gründung der Gesellschaft beginnt und an dem darauf folgenden 31. Dezember endet.
- 4.3** Der Jahresabschluss ist von der Geschäftsführung gemäß dem Gesetz Nr. C. aus dem Jahre 2000 über die Rechnungslegung innerhalb der gesetzlichen Frist, d.h. binnen 150 Tagen nach dem Bilanzstichtag des gegebenen Geschäftsjahres zu erstellen und der Alleingesellschafterin vorzulegen, bzw. bei dem Registergericht zu hinterlegen.
- 4.4** Der Jahresabschluss gilt als festgestellt, wenn die Alleingesellschafterin diesen genehmigt hat.

**§ 5
Unternehmensgegenstand der Gesellschaft**

- 5.1** Die Gesellschaft übt gemäß den statistischen Code-Nummern (TEÁOR) folgende Tätigkeiten aus:

[...]
(Haupttätigkeit)

- 5.2** Wenn eine Rechtsvorschrift zur Ausübung irgendwelcher Tätigkeit eine gesonderte Genehmigung der Behörde verlangt, ist die Gesellschaft berechtigt, diese Tätigkeit nur im Besitz dieser Genehmigung auszuüben.

**§ 6
Stammkapital der Gesellschaft;
Geschäftsanteil**

- 6.1** Das Stammkapital der Gesellschaft beträgt

- | | |
|---|--|
| <p>Forint, amely teljes egészében az egyszemélyi tag pénzbeli betéjéből áll.</p> | <p>HUF [...],- (in Worten: [...] ungarische Forint) und wird im ganzen als Bareinlage durch die Alleingesellschafterin geleistet.</p> |
| <p>6.2 Az egyszemélyi tag üzletrésze a Társaság törzstőkéjének 100%-át teszi ki.</p> | <p>6.2 Der Geschäftsanteil der Alleingeschafterin an dem Stammkapital der Gesellschaft beträgt 100%.</p> |
| <p>6.3 Az egyszemélyi tag üzletrészeinek esetleges felosztásánál a törzsbetét legkisebb mértékére vonatkozó törvényi rendelkezéseket kell alkalmazni, azaz a felosztás után a keletkező egész törzsbetét értéke nem lehet kevesebb 100.000,- Ft-nál.</p> | <p>6.3 Bei einer etwaigen Aufteilung des Geschäftsanteils der Alleingeschafterin sind die für die Mindesthöhe der Stammeinlage maßgebenden gesetzlichen Vorschriften entsprechend anwendbar, d.h. nach der Aufteilung darf der Wert des entstandenen Geschäftsanteiles nicht geringer als HUF 100.000,- sein.</p> |
| <p>6.4 A társaságnak a törzstőke fedezéséhez szükséges vagyonából az egyszemélyi tag részére kifizetést teljesíteni — az esetleges törzstőke-leszállítást kivéve — nem szabad.</p> | <p>6.4 Die Gesellschaft darf keine Auszahlung zu Lasten des Stammkapitals vornehmen. Das gilt aber nicht für den Fall der Herabsetzung des Stammkapitals.</p> |

7. §

Az egyszemélyi tag egyéb kötelezettségvállalásai

Az egyszemélyi tag pótbefizetésre és mellékszolgáltatásra nem köteles.

8. §

Az egyszemélyi tag hatásköre

- 8.1** A Társaság taggyűlésének hatáskörébe tartozó minden ügyben kizárólag az egyszemélyi tag jogosult írásban dönteni.
- 8.2** Az egyszemélyi tag a döntéseiről írásban köteles az ügyvezetőket tájékoztatni.
- 8.3** Az egyszemélyi tag kizárólagos hatáskörébe tartoznak az alábbi ügyek:
- a) a számviteli törvény szerinti beszámoló jóváhagyása;
 - b) osztalékfelőleg fizetésének elhatározása;

§ 7

Sonstige Leistungen der Alleingeschafterin

Die Alleingeschafterin ist zu Nebenleistungen oder zur Nachschusszahlung nicht verpflichtet.

§ 8

Kompetenzen der Alleingeschafterin

- 8.1** In sämtlichen, in den Zuständigkeitsbereich der Gesellschafterversammlung gehörenden Angelegenheiten, ist ausschließlich die Alleingeschafterin zur schriftlichen Beschlussfassung berechtigt.
- 8.2** Die Alleingeschafterin hat über ihre Beschlüsse die Geschäftsführer schriftlich zu unterrichten.
- 8.3** Folgende Angelegenheiten fallen in die ausschließliche Kompetenz der Alleingeschafterin:
- a) Feststellung des Jahresabschlusses gemäß dem Rechnungslegungsgesetz;
 - b) Bestimmung der Gewinnvorauszahlungen;

- | | |
|---|--|
| <p>c) üzletrész felosztásához való hozzájárulás és az üzletrész bevonásának elrendelése;</p> <p>d) az ügyvezető megválasztása, visszahívása és díjazásának megállapítása;</p> <p>e) cégvezető megválasztása, visszahívása és díjazásának megállapítása;</p> <p>f) a könyvvizsgáló megválasztása, visszahívása és díjazásának megállapítása;</p> <p>g) olyan szerződés megkötésének jóváhagyása, amelyet a társaság ügyvezetőjével vagy azok közeli hozzátartozójával (Ptk. 685. § b) pont), illetve élettársával köt;</p> <p>h) a tag, az ügyvezetők, illetve a könyvvizsgáló elleni követelések érvényesítése;</p> <p>i) a társaság beszámolójának, ügyvezetésének, gazdálkodásának könyvvizsgáló által történő megvizsgálásának elrendelése;</p> <p>j) az elismert vállalatcsoport létrehozásának előkészítéséről és az uralmi szerződés tervezetének tartalmáról való döntés, az uralmi szerződés tervezetének jóváhagyása;</p> <p>k) a társaság jogutód nélküli megszűnésének, átalakulásának elhatározása;</p> <p>l) az alapító okirat módosítása;</p> <p>m) a törzstőke felemelésének és leszállításának elhatározása;</p> <p>n) mindazon ügyek, amelyeket törvény vagy a társasági szerződés a taggyűlés kizárólagos hatáskörébe utal.</p> | <p>c) Zustimmung zur Aufteilung sowie Anordnung der Einziehung von Geschäftsanteilen;</p> <p>d) Bestellung, Abberufung, Bestimmung der Vergütung der Geschäftsführer;</p> <p>e) Bestellung, Abberufung, Bestimmung der Vergütung von Prokuristen;</p> <p>f) Bestellung und Abberufung, Bestimmung der Vergütung des Wirtschaftsprüfers;</p> <p>g) Verträge, die mit eigenen Geschäftsführern oder deren Angehörigen (im Sinne des § 685 Punkt b) des Zivilgesetzbuches) bzw. mit Lebensgefährten abgeschlossen werden;</p> <p>h) Geltendmachung von Forderungen gegen Gesellschafter, Geschäftsführer;</p> <p>i) Anordnung der Überprüfung des Jahresabschlusses, der Geschäftsführung, des Wirtschaftens der Gesellschaft durch einen Wirtschaftsprüfer;</p> <p>j) Beschlussfassung über die Vorbereitung einer anerkannten Gesellschaftsgruppe und Zustimmung zum Entwurf eines Beherrschungsvertrages;</p> <p>k) Beschlussfassung über die Auflösung der Gesellschaft ohne Rechtsnachfolger bzw. Umwandlung der Gesellschaft;</p> <p>l) Abänderung der Gründungsurkunde;</p> <p>m) Feststellung der Kapitalerhöhung und Kapitalherabsetzung;</p> <p>n) alle Angelegenheiten, die das Gesetz oder der Gesellschaftsvertrag in den Kompetenzbereich der Gesellschafterversammlung verweist.</p> |
|---|--|

9. § Ügyvezetés

9.1 A társaságnak **egy** ügyvezetője van.

9.2 A Társaság ügyvezetője:

Név: ...

§ 9 Geschäftsführung

9.1 Die Gesellschaft hat **einen** Geschäftsführer.

9.2 Der Geschäftsführer der Gesellschaft ist:

Name: ...

Lakcím: [...]

Wohnsitz: [...]

Anyja
leánykori neve: [...]

Mädchenname
der Mutter: [...]

Az ügyvezető megbízatása határozatlan időre szól.

Der Auftrag des Geschäftsführers ist unbefristet.

9.3 A Társaságot az ügyvezető önállóan képviseli harmadik személyekkel szemben, valamint bíróságok és más hatóságok előtt.

9.3 Der Geschäftsführer vertretet die Gesellschaft allein gegenüber Dritten, sowie vor Gerichten und anderen Behörden.

9.4 Az ügyvezető jogait a törvények, az Alapító Okirat, valamint az egyszemélyi tag határozatainak keretei között gyakorolja. Az ügyvezető feladatkörébe tartozik különösen:

9.4 Der Geschäftsführer übt seine Rechte im Rahmen des Gesetzes, der Gründungsurkunde, sowie der Beschlüsse der Alleingesellschafterin aus. Die Aufgaben des Geschäftsführers sind insbesondere:

- a társaság operatív irányítása;
- a társaság illetve az egyszemélyi tag üzleti érdekeinek védelme;
- a társaság utasításainak a törvényes lehetőségek keretein belül történő végrehajtása;
- a társaság képviseletének és cégjegyzésének ellátása;
- a társaság éves mérlegének elkészítése;
- az egyszemélyi tag által elfogadott beszámolók alapján üzleti jelentések elkészítése.

- die operative Leitung der Gesellschaft,
- der Schutz der Geschäftsinteressen der Gesellschaft bzw. der Alleingesellschafterin,
- die Ausführung von Anweisungen der Gesellschaft im Rahmen des gesetzlich Zulässigen,
- die Vertretung und Firmenzeichnung der Gesellschaft,
- die Aufstellung der Jahresbilanz der Gesellschaft,
- die Anfertigung des Geschäftsberichtes aufgrund der von der Alleingesellschafterin akzeptierten Berichte.

9.5 Az ügyvezető a társaság ügyeiről szerzett értesüléseiket köteles üzleti titokként megőrizni.

9.5 Der Geschäftsführer hat alle Informationen, die ihm in Angelegenheiten der Gesellschaft erlangen, als Geschäftsgeheimnis zu bewahren.

9.6 A munkáltatói jogokat az ügyvezető gyakorolja.

9.6 Die Arbeitgeberrechte werden von dem Geschäftsführer ausgeübt.

10.§ Képviselet, cégjegyzés

§ 10 Vertretung, Firmenzeichnung

10.1 Az ügyvezető a Társaságot önállóan képviseli.

10.1 Der Geschäftsführer vertretet die Gesellschaft allein.

10.2 A Társaság cégjegyzése oly módon történik, hogy az ügyvezető saját névalírást a Társaság előírt, előnyomott, vagy nyomtatott cégneve alá **önállóan** a Társaság előírt, előnyomott, vagy nyomtatott cégneve alá aláírja.

10.2 Die Firmenzeichnung der Gesellschaft erfolgt auf die Weise, dass der Geschäftsführer seine Namensunterschrift unter dem vorgeschriebenen, vorgedruckten oder gedruckten Firmennamen **allein** unter dem vorgeschriebenen, vorgedruckten oder gedruckten Firmennamen der Gesellschaft schreibt.

**11.§
Könyvvizsgáló**

**§ 11
Wirtschaftsprüfer**

11.1 A társaságban nem működik könyvvizsgáló:

11.1 Es funktioniert kein Wirtschaftsprüfer bei der Gesellschaft:

**12.§
A Társaság megszűnése**

**§ 12
Auflösung der Gesellschaft**

12.1 A Társaság a cégjegyzékből történő törléssel szűnik meg.

12.1 Die Gesellschaft wird durch Löschung aus dem Firmenregister aufgelöst.

12.2 Jogutód nélkül szűnik meg a Társaság, ha:

12.2 Die Gesellschaft wird ohne Rechtsfolge aufgelöst, wenn

- a) a társasági szerződésben meghatározott időtartam eltelt vagy más megszűnési feltétel megvalósult;
- b) az egyszemélyi tag elhatározza a Társaság jogutód nélküli megszűnését;
- c) a cégbíróság a Ctv.-ben meghatározott okok miatt megszünteti;
- d) jogszabály így rendelkezik;

- a) die im Gesellschaftsvertrag bestimmte Dauer abgelaufen ist oder eine sonstige Auflösungsbedingung erfüllt wird;
- b) die Alleingesellschafterin ihre Auflösung ohne Rechtsfolge beschließt,
- c) das Registergericht sie aus den im Gesetz über die Firmenregistratur bestimmten Gründen auflöst;
- d) eine Rechtsvorschrift die Auflösung vorschreibt.

12.3 Jogutóddal szűnik meg a Társaság az alábbi esetekben:

12.3 Die Gesellschaft wird mit Rechtsnachfolger in den folgenden Fällen aufgelöst:

- a) társasági formaváltás;
- b) egyesülés (összeolvadás vagy beolvadás);
- c) szétválás (különválás vagy kiválás).

- a) Wechsel der Gesellschaftsform;
- b) Verschmelzung (Verschmelzung durch Neugründung oder Verschmelzung durch Aufnahme);
- c) Spaltung (Aufteilung oder Abspaltung)

**13.§
Záró rendelkezések**

- 13.1** Jelen Alapító Okirat kiegészítése, módosítása írásban érvényes. Az Alapító Okirat módosítását az ügyvezetők kötelesek a Cégbíróságnak bejelenteni.
- 13.2** Amennyiben a jelen Alapító Okirat valamely rendelkezése érvénytelen vagy azzá válik, illetve ha jelen Alapító Okirat törvényi hézagot tartalmaz, úgy az a többi rendelkezés érvényességét nem érinti. Az érvénytelen rendelkezés helyett az a rendelkezés érvényesül, amelyet a jelen Alapító Okirat értelme és célja szerint az egyszemélyi tag a kérdésben elhatározott volna.
- 13.3** A társaságra és a jelen Alapító Okiratra vonatkozóan a magyar jog az irányadó.
- 13.4** Jelen Alapító Okirat magyar és német nyelven készült, esetleges eltérések esetén a magyar változat irányadó.
- 13.5** Az egyszemélyi tag a jelen okiratot, mint akaratával mindenben megegyezőt, okiratszerűen aláírja.

**§ 13
Schlussbestimmungen**

- 13.1** Abänderungen und Ergänzungen dieser Gründungsurkunde bedürfen der Schriftform. Die Geschäftsführer sind verpflichtet, die Änderung der Gründungsurkunde bei dem Registergericht anzumelden.
- 13.2** Sind oder werden einzelne Bestimmungen dieser Gründungsurkunde ungültig oder enthält diese Gründungsurkunde Lücken, so berührt dies die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Anstelle der ungültigen Bestimmung gilt jene Bestimmung als festgelegt, die nach dem Sinn und Zweck dieser Gründungsurkunde die Alleingesellschafterin in der Sache beschlossen hätte.
- 13.3** Bezüglich der Gesellschaft und der vorliegenden Gründungsurkunde ist das ungarische Recht maßgebend.
- 13.4** Diese Urkunde wurde in ungarischer und deutscher Sprache erstellt, bei eventuellen Abweichungen ist die ungarische Fassung maßgebend.
- 13.5** Vorliegende Gründungsurkunde wurde von der Alleingesellschafterin als mit ihrem Willen vollständig entsprechend angefertigt.

Budapest, [...] / den [...]

[...]
egyszemélyi tag / Alleingesellschafterin
képviseli / vertreten durch:
[...]
ügyvezető / Geschäftsführer

Készítette és ellenjegyezte / Erstellt und gegengezeichnet von:

Budapest, [...] / den [...]

[...]

ügyvéd / Rechtsanwalt